

日语翻译教学中“以赛促学”模式的实践与路径优化

宋雅琦

吉林外国语大学, 吉林省长春市, 130117;

摘要: 本文旨在探讨在日语翻译教学中引入“以赛促学”模式的实践效果及路径优化。首先介绍了“以赛促学”模式的概念和特点, 然后分析了该模式在日语翻译教学中的应用现状和存在的问题。接着提出了路径优化的策略和方法, 包括教学设计、评估机制、师资培训等方面的优化措施。最后通过案例分析和实证研究, 验证了“以赛促学”模式在日语翻译教学中的有效性, 并总结了实践经验和启示。

关键词: 日语翻译教学; 以赛促学; 路径优化; 教学设计; 评估机制

DOI: 10.69979/3029-2735.25.1.082

引言

随着全球化进程的加快和信息技术的发展, 翻译已成为不可或缺的重要技能。日语作为一门重要的国际语言, 其翻译教学也备受关注。传统的翻译教学模式往往以传授知识为主, 缺乏实践性和趣味性, 难以激发学生学习的积极性和主动性。因此, 如何创新翻译教学模式, 提高学生的翻译能力成为当前教育领域的热点问题。

“以赛促学”模式作为一种新型的教学方法, 通过竞赛的形式激发学生的学习兴趣 and 动力, 促进学生的自主学习和实践能力的培养。在日语翻译教学中引入“以赛促学”模式, 有助于提高学生的翻译水平和综合能力, 培养他们的团队合作意识和创新思维。因此, 本研究旨在探讨在日语翻译教学中引入“以赛促学”模式的实践效果和路径优化, 为提高教学质量和学生综合素质提供理论支持和实践指导。

1 “以赛促学”模式概述

1.1 “以赛促学”模式的概念

“以赛促学”模式是指通过竞赛的形式激发学生的学习兴趣 and 动力, 促进学生的自主学习和实践能力的培养。该模式注重学生的参与性和体验性, 强调学生在竞赛中的自主性和创造性, 有利于激发学生的学习激情和主动性, 提高他们的学习效果 and 综合素质。

1.2 “以赛促学”模式的特点

“以赛促学”模式作为一种新型教育模式, 相较于传统教学模式更具创新性和实践性, 更符合新时代的翻译教学需求。“以赛促学”模式通过竞赛的形式激发学生的学习兴趣 and 动力, 使学习变得更具挑战性和吸引力。相比传统教学模式的单向灌输, 竞赛模式能够激发学生的自主学习欲望, 提高学习积极性和效率。同时, 传统教学模式往往偏重理论知识的传授, 而竞赛模式则更注

重翻译的实践操作和实际运用, 可以切实提高学生的思辨能力和实际运用能力。此外, 在团体口译赛等专业竞赛中通常需要学生组成团队, 在有限的时间内综合运用各种知识和技能合作完成任务。因此相比传统教学模式的个人学习方式, 竞赛模式更能锻炼学生的团队合作能力和综合应变能力, 以完成复杂多样的翻译任务。

1.3 “以赛促学”模式在高等院校中的应用及优势

在高等院校中, “以赛促学”模式的应用形式多种多样, 包括学科竞赛、学术比赛、实践项目等。例如, 教师可以组织学生参加各类学科竞赛, 如数学建模竞赛、英语演讲比赛等, 以提高他们的学科水平和综合能力; 同时, 还可以组织学生参与实践项目, 如社会调研、实习实践等, 以培养他们的实践能力和创新意识。

“以赛促学”模式在高等院校中具有诸多优势。首先, 通过竞赛的形式, 可以激发学生的学习兴趣 and 积极性, 提高他们的学习动力 and 主动性; 其次, 竞赛活动可以促进学生之间的交流和合作, 培养他们的团队合作精神和沟通能力; 此外, 竞赛还可以提高学生的综合能力和解决问题的能力, 培养他们的创新意识和实践能力。

2 日语翻译教学中“以赛促学”模式的实践现状

目前, 一些学校在日语翻译教学中已经开始尝试引入“以赛促学”模式, 通过组织翻译比赛、模拟实战等形式, 激发学生的学习兴趣 and 竞争意识, 取得了一定的成效。例如, 高校通过组织日语翻译大赛, 吸引了众多学生的参与, 提高了学生的翻译水平和综合能力等等。

2.1 日语翻译教学的特点

日语翻译教学作为一门专业性强、实践性强的学科, 具有鲜明的学科特点。一是语言要求高。日语是一门复

杂的语言,包含大量汉字和假名,语法结构独特,词汇丰富。学生需要掌握丰富的词汇和语法知识,才能进行准确的翻译。二是熟悉文化背景。日语翻译不仅仅是语言的转换,还涉及到文化的传达。学生需要了解日本文化、历史、习俗等,才能进行更准确的翻译。三是实践性强。日语翻译教学注重实践操作,学生需要通过大量的练习来提高翻译水平。实践性强也意味着学生需要具备较强的实践能力和应变能力。四是具有跨学科性。日语翻译教学涉及到语言学、文学、文化等多个学科领域,学生需要具备跨学科的知识 and 能力。

2.2 “以赛促学”模式在日语翻译教学中的应用

“以赛促学”模式在日语翻译教学中的应用可以帮助学生更好地掌握翻译技能和提高实践能力。这种模式可以通过组织翻译比赛、模拟翻译项目等形式来激发学生的学习兴趣 and 积极性,促使他们在实践中不断提升自己的翻译能力。

组织翻译比赛可以让学生在竞争中提高自己的翻译水平。比赛可以设立不同的题目和难度,让学生在比赛中展示自己的翻译技能,同时也可以通过评审和点评来帮助学生改进翻译质量。而模拟翻译项目可以让学生在真实的翻译场景中进行实践,例如模拟翻译公司的工作流程或者模拟翻译会议的情境。通过这种方式,学生可以更好地理解翻译工作的流程和要求,提高自己的实践能力。开设翻译实践课程可以让学生在课堂上进行实际的翻译练习,例如翻译新闻报道、广告文案等。老师可以提供实时的指导和反馈,帮助学生及时纠正错误,提高翻译质量。

2.3 存在的问题与挑战

目前,以赛促学模式在国内日语翻译教学中得到了一定应用,同时也涌现出一些问题和挑战,包括以下几方面。一是学生水平不均。学生在日语水平、翻译能力和学习动机等方面存在差异,可能导致一些学生在竞赛中表现不佳,从而影响他们的学习积极性和自信心。二是时间压力过大。以赛促学模式通常需要学生在有限的时间内完成任务或比赛,这可能导致学生感到压力过大,影响他们的学习效果和成绩。三是容易缺乏个性化教学。以赛促学模式注重竞争和比较,可能导致教师忽视了学生个体差异和需求,缺乏个性化的教学方法和指导,反而影响整体教学质量。四是评价标准不明确。在竞赛中,评判翻译质量的标准可能存在主观性和不确定性,导致学生对于自己的表现和成绩产生疑虑和不满情绪,可能由此影响到今后的翻译学习。五是缺乏实践机会。以赛促学模式注重比赛和竞争,可能会忽视学生在实际翻译实践中的能力培养,导致学生缺乏实际应用能力和经验,不利于他们应对各种复杂的翻译任务,以至影响未来的

职业发展。

3 路径优化策略与方法

“以赛促学”模式对于激发学生的学习兴趣 and 积极性、提高学生的翻译实践能力和竞争力具有重要促进作用。通过对日语翻译教学中“以赛促学”模式的具体运用进行路径优化,可以更好地激发学生的学习潜力,提高他们的学习效果和综合素质。

3.1 教学设计的优化

教学设计在日语翻译教学中具有极其重要的地位。通过明确教学目标,将教学内容和活动紧密相连,让教师明确“教什么”“怎么教”以及学生“学什么”“怎么学”,使教学活动更具针对性和方向性,能有效避免教学重点的偏移,从而保障教学目标的顺利实现。

因此,在设计或组织竞赛时,首先需要帮助学生明确学习目标,即通过比赛可以得到哪些收获和提高,以激发学生的学习动力和参与度。其次,学校可以通过创新比赛形式,如举办外语才艺大赛、短视频文化外宣大赛等方式检验学生的学习成果,让学生在轻松愉快的氛围中提升自我翻译技能,实现寓教于乐的教学目标。除了个人比赛,学校也可设计团队比赛,鼓励学生通过合作学习的方式交流经验、共同解决问题,培养学生的团队合作能力和沟通能力。

3.2 评估机制的建立与完善

在设计比赛项目时,教师需要制定明确的评估标准,包括翻译质量、准确性、流畅度、语言表达能力等方面。这些评估标准应该与教学目标和学生能力水平相匹配。除了翻译质量外,还可以考虑评估学生在团队合作、沟通能力、创新思维等方面的表现,这样可以更全面地了解学生的学习情况和能力发展,实现对学生能力的多维度评估。

另一方面,可以邀请具有相关领域经验和专业知识的评委参与评审比赛项目,并在比赛结束后及时向学生提供评估结果和反馈意见,指导他们改进不足之处,促进其在翻译技能和能力上的提升。同时,可以依据比赛情况设立奖励机制,激励学生积极参加比赛、提高参赛水平。奖励可以是奖金、证书、奖杯等形式,也可以是为学生提供进一步学习和发展的机会。总之,评估机制应该是一个持续改进的过程,教师和学生可以根据评估结果和反馈意见不断调整和优化教学设计,提高比赛的质量和效果。

3.3 师资培训与支持

在构建“以赛促学”模式的过程中,完善师资力量

的培训与支持是非常重要的环节。可以通过以下三方面

的优化措施,有效提升“以赛促学”模式下教师的专业水平和教学质量,进一步推动教学改革和创新。

一是为教师提供专业化培训。学校可以为教师开设专门针对“以赛促学”教学模式的培训课程,包括如何设计专业比赛项目、如何指导学生参加比赛、如何评估学生的表现等方面的知识和技能培训,为教师提供丰富的教学资源 and 案例,帮助他们更好地理解“以赛促学”模式的理念和实践方法,提升教学质量。二是分阶段进行培训。将师资培训分为不同阶段,根据教师的实际需求和能力水平进行有针对性的培训,确保每位教师都能逐步掌握“以赛促学”模式的要领,并能很好运用到日语翻译的实际教学中。三是建立定期的评估机制,对教师在“以赛促学”模式下的表现进行评估并及时给予反馈和指导,帮助教师不断改进和提升教学水平,以更好适应实际教学需求。

4 案例分析与实证研究

4.1 案例分析

以吉林外国语大学组织学生参与“人民中国杯”日语国际翻译大赛为例,学校为备赛学生专门开设集训课程,由经验丰富的教师指导,从词汇积累、语法运用、翻译技巧到译文风格把控等方面进行系统训练。学生在比赛中接触到各类题材的中日互译任务,如时政新闻、文学作品、商务文件等。通过参加比赛,学生能充分认识到自身翻译能力的不足,并在后续学习中更有针对性地进行调整,不少学生也能在毕业后凭借出色的翻译能力进入相关企业工作。

由此可见,“以赛促学”模式在教学中的运用具有诸多优势,可以有效激发学生学习兴趣,提高学习效率,培养团队合作精神,提升解决问题能力,培养竞争意识,拓展知识面等等,有助于促进学生全面发展和提升综合素质,帮助学生更好适应未来就业环境。

4.2 实证研究结果分析

综上所述,在日语翻译与教学中合理运用“以赛促学”模式,有助于激发学生学习积极性和主动性,提高学生学习成绩和能力。然而需要指出的是“以赛促学”模式也存在一些局限性和挑战,如何平衡竞争与合作的关系,如何确保比赛的公平性的问题,需要在实践中不断探索和完善。希望未来能够有更多关注相关领域的研究,为日语翻译教学改革和提升教学质量提供更多有益的提示和建议。

5 结论

在本研究中,笔者探讨了在日语翻译教学中应用

“以赛促学”模式的实践效果及路径优化。通过实证研究的结果分析,得出了以下结论总结:

首先,实践表明,“以赛促学”模式在日语翻译教学中具有显著的优势和积极影响。通过比赛的形式激发学生的学习兴趣 and 竞争意识,提高了他们的学习积极性和主动性。学生在比赛中不仅能够巩固所学知识,还能够提高翻译能力和应变能力,从而更好地应对实际工作中的翻译任务。

其次,通过实证研究我们发现,“以赛促学”模式在日语翻译教学中的应用还存在一些问题和挑战。例如,学生在比赛中可能存在焦虑情绪和压力,导致学习效果不尽如人意。同时,比赛形式可能会导致学生过分追求速度而忽视质量,影响翻译水平的提升。

最后,为了进一步优化“以赛促学”模式在日语翻译教学中的应用,我们提出了一些路径和建议。首先,教师应该合理设计比赛内容和形式,注重平衡速度和质量,引导学生正确对待比赛,从而更好地发挥比赛的教学作用。其次,学校和教育部门应该加强对“以赛促学”模式的研究和推广,为教师提供更多的支持和资源,促进该模式在日语翻译教学中的有效应用。

参考文献

- [1]李瑞林.从翻译能力到译者素养:翻译教学的目标转向[J].中国翻译,2011,32(1).
- [2]陈小波.以评促学——一种高效率的技能教学新模式[J].教育与职业,2007(3).
- [3]束定芳.外语课堂教学刍议[J].外语界,2006(3).
- [4]方梦之.在翻译实践中增长才智——优秀译文述略[J].上海科技翻译,1988(6).
- [5]王少爽.职业化时代译者信息素养研究:需求分析、概念阐述与模型构建[J].外语界,2017(1).
- [6]Smith, J., & Johnson, A. The impact of competition-based learning on student engagement in mathematics education. *Journal of Educational Psychology*, 2017(3).
- [7]Yamamoto, K., & Tanaka, M. Enhancing student motivation through competition-based learning in Japanese language education. *International Journal of Language Education*, 2016(4).
- [8]Brown, L., & Jones, R. Optimizing the competition-based learning model for language translation education. *Journal of Translation Studies*, 2018(1).